

UNIVERZITA PARDUBICE	
Směrnice č. 3/2021	
Věc:	Dvojjazyčnost prostředí Univerzity Pardubice
Působnost pro:	všechny zaměstnance, organizační útvary a studenty
Účinnost:	24. května 2021
Číslo jednací:	RPO/0011/21
Vypracovala:	Ing. Monika Vejchodová, Mgr. Věra Albrechtová, Oddělení pro rozvoj a mezinárodní vztahy
Předkládá:	Ing. Monika Vejchodová, vedoucí Oddělení pro rozvoj a mezinárodní vztahy
Schválila:	Ing. Andrea Koblížková, Ph.D., prorektorka pro vnější vztahy

Článek 1 Úvodní ustanovení

1. Jednou z priorit, které Univerzita Pardubice (dále jen „univerzita“) ve své činnosti řeší, je internacionalizace ve všech úrovních a oblastech činnosti s cílem dosáhnout v nich vyšší kvality. Problematika je podrobně popsána ve Strategickém záměru 2021+ a Strategickém záměru 2021. K tomu, aby internacionalizace univerzity mohla účinně probíhat, je třeba vytvořit podmínky pro začlenění zahraničních pracovníků a studentů do fungování a kultury instituce ve sféře pracovní – věda, výzkum, studium, provoz, ale i osobní. Začlenění pracovníků a studentů jako první krok předpokládá odstranění jazykových bariér vytvořením dvojjazyčného prostředí tam, kde zapojená komunita/studijní skupina/pracovní či řešitelský tým je jazykově nesourodá/heterogenní.

Článek 2 Předmět úpravy

1. Tato směrnice upravuje povinnost zaměstnanců a studentů univerzity zajistit dvojjazyčnost komunikace v prostředí univerzity.

Článek 3 Vymezení základních pojmů

1. **Dvojjazyčností komunikace se rozumí**, že komunikované dokumenty, zprávy nebo informace (dále jen „informace“) určené zaměstnancům a studentům univerzity jsou poskytovány vlastníkem informace jak v českém, tak v anglickém jazyce, pokud není charakter cílové skupiny v konkrétním případě komunikace zřetelně jazykově homogenní, tj. v konkrétním prostředí univerzity nebude možné zaručit, že cílová skupina kompetentně ovládá jeden společný jazyk.
2. **Prostředí univerzity** představují webové stránky univerzity, studentský a zaměstnanecký intranet, budovy a infonavigační systém (např. orientační tabule) v kampusu univerzity, ale i zaměstnanci a studenti univerzity vypracované, vydávané, zveřejňované, zasílané a jiným způsobem komunikované dokumenty (např. směrnice, oznámení, opatření, emailové a prostřednictvím informačního systému univerzity (IS STAG) rozesílané informace pro studenty v jazykově nesourodých studijních skupinách atd.), zprávy nebo informace.

3. **Vlastník informace** je osoba, která informaci vypracovala a vyhodnotila, že je třeba o záležitosti informovat cílovou skupinu.
4. **Lokalizace textu** znamená přizpůsobení textu informace potřebám a zvyklostem cílové skupiny. Je žádoucí, aby text odrážel schopnost cílové skupiny sdělení porozumět a reflektoval relevantně v případě komunikace v angličtině i kulturní specifika této skupiny. S cílem rozšířit svoji schopnost poskytovat sdělení srozumitelným a k situaci přiměřeným způsobem může vlastník informace využít kurzy interkulturní komunikace zajišťované univerzitou.
5. **Jazykově homogenní skupina** je skupina osob sdílející pouze jeden komunikační jazyk.

Článek 4 **Zajištění dvojjazyčnosti a zodpovědnost**

1. Všechny informace vypracované, vydané, zveřejňované, zasílané a komunikované v rámci prostředí univerzity s cílem organizačně a provozně zajistit výukovou, vědeckou a výzkumnou, vývojovou a inovační, uměleckou nebo další tvůrčí činnost a činnosti vytvářející podmínky pro studium a zaměstnání musí být dvojjazyčné s výjimkou těch, které jsou určeny pro jednotlivce či homogenní skupinu osob komunikující pouze jedním z výše uvedených jazyků. V takovém případě postačí tuto informaci sdělit cílové skupině relevantně pouze v jednom z těchto jazyků. Pokud má informace platnost obecného charakteru i pro situace budoucí a nelze tedy předjímat komunikační jazyk všech adresátů, je komunikace vedena v obou jazycích. Výjimku mohou tvořit sdělení propagačního charakteru vždy, když cílem sdělení je oslovení předem definované cílové skupiny a charakter a komunikační jazyk akce, aktivity, činnosti ze strany organizátorů tomu odpovídá.
2. V níže uvedených případech platí, že
 - a. komunikace se studenty v českých bakalářských a magisterských studijních programech bude vždy probíhat v českém jazyce,
 - b. komunikace se studenty v anglických studijních programech bude probíhat vždy v anglickém jazyce,
 - c. komunikace se studenty a zaměstnanci v rámci příjezdových mobilit bude probíhat v anglickém jazyce, kromě realizace mobilit se Slovenskem,
 - d. propagační akce k náboru studentů do studijních programů budou probíhat v českém nebo anglickém jazyce, a to dle volby teritoria,
 - e. informace o socializačních a orientačních akcích na podporu integrace jak českých, tak cizojazyčných studentů a zaměstnanců budou probíhat dvojjazyčně; samotné akce pak v jazyce dle cílové skupiny.
3. Zodpovědnost za dvojjazyčnost a zveřejnění komunikované informace v prostředí univerzity spolu s volbou komunikačního kanálu nese vlastník informace.

Článek 5

Překlady, lokalizace a zveřejnění informací na podporu integrace mezinárodních studentů a zaměstnanců

1. Vlastník informace může využít k překladu, korektuře a lokalizaci textu informace podpory Jazykového centra univerzity (dále jen „JC“). Podpory JC musí být využito vždy, jedná-li se o oficiální informace univerzity zveřejňované na webových stránkách, intranetu, v kampusu a budovách univerzity v anglickém jazyce (je-li vlastníkem informace nerodilý mluvčí, popř. jeho/její úroveň komunikativní kompetence je nižší než C1 CEFR¹) či v českém jazyce (je-li vlastníkem informace nerodilý mluvčí, popř. jeho/její úroveň komunikativní kompetence je nižší než C1 CEFR).
2. Vlastník informace zašle text určený k překladu JC (sekretariát JC).
3. Vydává-li vlastník informaci směřovanou k cílové skupině sestávající ze zahraničních studentů a zaměstnanců univerzity, zodpovídá za zpřístupnění (lokalizaci) informace způsobem adekvátním situaci a cílové skupině tak, aby jí umožnil vyhodnotit podstatu sdělení, pochopit kulturní kontext sdělené informace a vyvodit zodpovědnost, tj. např. kromě vydání směrnice doprovodí tento akt i stručnou informaci v prostředí studentského či zaměstnaneckého intranetu s odkazem na zdrojový text.
4. Vlastník informace je povinen komunikovat a zveřejnit informaci současně v obou jazycích. Tuto skutečnost je třeba promítnout do včasné komunikace týkající se přípravy překladu i uveřejnění v obou jazycích.
5. Zveřejnění informace na webových stránkách univerzity, studentském a zaměstnaneckém intranetu probíhá prostřednictvím daného útvaru či součásti univerzity.

Článek 6

Závěrečná ustanovení

1. Tato směrnice nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu.

V Pardubicích dne 24. května 2021

prof. Ing. Jiří Málek, DrSc.
rektor

¹ Společný evropský referenční rámec pro jazyky (SEER), v anglickém jazyce Common European Framework of Reference (CEFR)